

Jacques HALBRONN\*  
(teleprovidence@yahoo.fr)

## **La fortune du *Kalendrier et Compost des Bergers* en Angleterre et en Italie autour de 1500**

RESUME. – Notre travail comporte deux volets : **a)** L'un a trait à la réception du *Kalendrier des Bergers* au début du XVI<sup>e</sup> siècle en Angleterre. On peut presque dire que la première version anglaise (1503) paraît quasi simultanément avec la version française publiée à Lyon. Notre travail reprend celui d'Oskar Sommer de 1892. On s'intéressera à la genèse des éditions anglaises et aux éditions françaises dont elles dérivent, étant entendu que des éléments nouveaux vont y figurer, comme *Piers Plowman* de William Langland et le *Compost of Ptholomeus*. On ajoutera que l'édition anglaise de cette production française ne doit pas être confondue avec les célèbres églogues d'Edmund Spenser, *The Shepheardes Calendar* de 1579. **b)** L'autre aborde la question de l'influence iconographique du dit *Kalendrier* en Italie à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Dans ce cas, les emprunts ne sont pas signalés mais les rapprochements d'ensemble sont assez flagrants au regard du jeu de tarot. On prolonge ici les travaux de Thierry DEPAULIS et de son catalogue d'exposition à la Bibliothèque Nationale (*Tarot, jeu et magie* : 1984-1985). Encore convient-il d'intégrer la production du dit *Kalendrier* au sein d'un phénomène plus large qui est celui des Livres d'Heures dont il est assurément une émanation.

ABSTRACT. – Our study is made of two parts : **a)** One is about the reception of the *French Kalendrier et Compost des Bergers* in England under the name of *The Kalender of Shepherdes* at the beginning of the XV<sup>th</sup> Century, a very short time afterwards. The present study prolongs the work by Oskar Sommer (1892). We shall try to identify the French editions which have been used for the British production. The publisher Wynkyn de Worde is showed to have played a decisive role. We will notice interpolations from *Piers Plowman* by William Langland and of *The Compost of Ptholomeus* which seems to exist only in English although of French origin. The references of the French editions to the King of France will progressively be erased. One should of course not confuse our text with the eglogues by Edmund Spenser, *The Shepheardes Calendar* (1579). **b)** The second part is mostly of iconological nature and intends to prove the the images of the Italian Tarot (en of the XV<sup>th</sup> century) have probably been taken from illustrations of the *Kalendrier et Compost des Bergers*. Our study reconsiders the catalogue made by Thierry Depaulis, 30 years ago, for the Bibliothèque Nationale, Paris (*Tarot, Jeu, Magie*: 1984-1985). But more generally, we have to include the *Kalendrier* within the gender of Books of Hours, combining, calendars and references to religion.

\* Docteur en Études Orientales, Docteur ès Lettres, écrivain, chercheur.